



Alejandra Pizarnik

La danza inmóvil

El miedo

Solamente

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972 (1958)

La danza inmóvil

Mensajeros en la noche anunciaron lo que no oímos.
Se buscó debajo del aullido de la luz.
Se quiso detener el avance de las manos enguantadas
que estrangulaban a la inocencia.

Y si se escondieron en la casa de mi sangre,
¿cómo no me arrastro hasta el amado
que muere detrás de mi ternura?
¿Por qué no huyo
y me persigo con cuchillos
y me deliro?

De muerte se ha tejido cada instante.
Yo devoro la furia como un ángel idiota
invadido de malezas
que le impiden recordar el color del cielo.

Pero ellos y yo sabemos
que el cielo tiene el color de la infancia muerta.

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972 (1958)

Der erstarrte Tanz

Boten riefen in der Nacht, was wir nicht hörten.
Man suchte unter dem Heulen des Lichtes,
wollte den Vorstoß behandschuhter Hände,
die die Unschuld erwürgten, verwehren.

Sie verbargen sich, behaust in meinem Blut,
wie sollt' es mich nicht zum Geliebten ziehen,
der ohne meine Zärtlichkeit stirbt?
Warum kann ich nicht fliehen
und mich mit Messern verfolgen
und dem Wahn verfallen?

Alle Augenblicke webte man am Tode.
Ich verschlinge die Wut wie ein irrer Engel,
den Gestrüpp überwuchert, das ihn hindert,
sich der Farbe des Himmels zu entsinnen.

Doch sie und ich, wir wissen,
der Himmel hat die Farbe verlorener Kindheit.

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972

El miedo

En el eco de mis muertes
aún hay miedo.
¿Sabes tu del miedo?
Sé del miedo cuando digo mi nombre.
Es el miedo,
el miedo con sombrero negro
escondiendo ratas en mi sangre,
o el miedo con labios muertos
bebiendo mis deseos.
Sí. En el eco de mis muertes
aún hay miedo.

Solamente

ya comprendo la verdad
estalla en mis deseos
y en mis desdichas
en mis desencuentros
en mis desequilibrios
en mis delirios
ya comprendo la verdad
ahora
a buscar la vida

Alejandra Pizarnik

1936 – 1972

Die Angst

Im Widerhall meiner Tode
lauert noch immer die Angst.
Kennst du die Angst?
Sie ist da, wenn ich meinen Namen sage.
Es ist diese Angst,
die Angst mit dem schwarzem Hut,
sie verbirgt Ratten in meinem Blut,
oder die Angst mit den toten Lippen,
die mein Verlangen verzehrt.
Ja. Im Widerhall meiner Tode
lauert noch immer die Angst.

Nur

die Wahrheit verstehe ich schon
sie bricht hervor in meinem Verlangen
und in meinem Unglück
in meiner Entfremdung
in meiner Ruhelosigkeit
in meinem Fieberwahn
die Wahrheit verstehe ich schon
jetzt
nach dem Leben suchen

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poemas españoles / spanische Gedichte:

<http://www.poemas-del-alma.com/alejandra-pizarnik-la-danza-inmovil.htm>

<http://www.poemas-del-alma.com/alejandra-pizarnik-el-miedo.htm>

<http://www.poemas-del-alma.com/alejandra-pizarnik-solamente.htm>

Gráfico según / Grafik nach:

Wolfgang Marschall / Markus Wäfler: Felsmalereien Indonesiens, Band 1

Verlag edition winterwork, 2012

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:

Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:

<http://docs-hoffmann.de/pizarnikdanza16032014.pdf>